

Conexión entre la TB y el VIH: Hoja informativa

The connection between TB and HIV

La presente es una hoja informativa sobre la tuberculosis (TB) y sobre el Virus de Inmunodeficiencia Humana (VIH), el virus que causa el Síndrome de Inmunodeficiencia Adquirida (SIDA). Las personas con VIH tienen mayor propensión a contraer otras infecciones y enfermedades. La TB es una de dichas enfermedades. Si ha sido diagnosticado con TB o si tiene VIH, esta hoja informativa es para usted.

De los estimados 40 millones de personas que viven con VIH o SIDA, alrededor de 13 millones tienen además TB. La detección temprana es importante si usted tiene VIH así como TB, para que pueda comenzar con los tratamientos tanto para el VIH como para la TB. Si estas dos infecciones no son tratadas, pueden actuar juntas y causar enfermedades muy graves.

SECCIÓN 1: TUBERCULOSIS (TB)

¿Qué es la TB?

La TB es causada por una bacteria (microbio). Es una enfermedad que afecta por lo general los pulmones pero también puede afectar otras partes del cuerpo, como el cerebro, los riñones o la columna vertebral. La TB puede estar activa en el organismo o latente (adormecida). Si no se la trata, la TB activa puede ocasionar graves problemas de salud, e incluso la muerte.

¿Cómo se transmite la TB?

Las bacterias (microbios) de la TB se transmiten de persona a persona a través del aire, y generalmente cuando una persona con TB activa tose, se ríe, estornuda o canta. Cualquiera en las cercanías puede aspirar estas bacterias de TB y contagiarse. La TB NO se transmite compartiendo utensilios del hogar, tazas o platos, o mediante la saliva cuando se besa a alguien.

¿Cuáles son los síntomas de la TB activa?

Las personas con TB activa a menudo:

- | | |
|---|--|
| <ul style="list-style-type: none"> • se sienten débiles o enfermas, • pierden peso rápidamente • tosen (a veces con sangre) y tienen dolor en el pecho | <ul style="list-style-type: none"> • tienen fiebre, y • sudores nocturnos • pero a veces no tienen síntomas |
|---|--|

¿Cuál es la diferencia entre la TB activa y la latente?

Las personas con TB activa están enfermas debido a la gran cantidad de microbios de TB activos en sus organismos. Las personas con TB latente también tienen la bacteria que causa la TB activa, pero no están enfermas debido a que la bacteria está latente (adormecida) en sus organismos. Por lo general, en el pasado, han estado expuestas a la bacteria de la TB. Sin embargo, las personas con TB latente pueden contraer la TB activa en el futuro, especialmente si tienen también el VIH.

<p>Tener TB activa, significa que usted:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Tiene la bacteria de la TB activa en su organismo • Está enfermo y podría tener síntomas tales como tos, fiebre, pérdida de peso, cansancio y sudores nocturnos • Podría poder transmitir la bacteria de la TB a otras personas • Puede tomar el medicamento para curarse de la enfermedad 	<p>Tener TB latente, significa que usted:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Tiene la bacteria de la TB pero no está activa • No está enfermo • No puede transmitir la bacteria de la TB a otras personas • Puede tomar el medicamento para evitar tener TB activa en el futuro
---	--

SECCIÓN 2: EL VIRUS DE INMUNODEFICIENCIA HUMANA (VIH)

¿Qué es el VIH?

El VIH es el virus que causa el SIDA. El VIH ataca el sistema inmunitario del organismo. Si usted ha sido infectado con el VIH se dice que es VIH-positivo. Esto significa que el VIH ha entrado a su torrente sanguíneo.

¿Cómo se transmite el VIH?

El VIH se encuentra en los fluidos corporales como la sangre, semen, secreciones vaginales y leche materna. La infección de VIH sólo puede ocurrir cuando uno o más de estos fluidos corporales de una persona infectada entra al torrente sanguíneo de la otra.

El VIH solo se transmite de las siguientes formas:

- Sexo sin condón (sexo desprotegido)
- Compartir agujas, jeringas y otros instrumentos para inyectar drogas
- De la madre al niño durante el embarazo, nacimiento o al amamantar
- Mediante transfusiones de sangre y/o sus productos (en Australia, los productos provenientes de la sangre son chequeados por VIH desde 1985)

El VIH NO puede transmitirse al: toser, besar, estornudar, escupir, llorar, compartir cubiertos, ropa de cama, baño, ducha o cualquier forma de contacto casual.

¿Cuáles son los síntomas del VIH?

Con sólo mirar a una persona, no se puede decir si tiene VIH. La mayoría de las personas que tienen VIH se ven saludables y no tienen síntomas. Podrían pasar varios años antes que los síntomas aparezcan, y muchas personas que tienen VIH no lo saben.

¿Cuál es la diferencia entre el VIH y el SIDA?

El VIH ataca el sistema inmunitario del organismo. Si no se lo trata, el VIH daña el sistema inmunitario de modo que no puede luchar contra infecciones comunes y la persona queda en riesgo de alguna enfermedad o incluso de muerte. Se trata de una afección conocida como SIDA: Síndrome de Inmuno Deficiencia Adquirida.

<p>Tener VIH significa que usted:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Tiene el virus que causa el SIDA • Podría no tener síntoma alguno • Puede ser tratado

SECCIÓN 3: TB Y VIH: PRUEBAS Y REVISIÓN

El VIH debilita el sistema inmunitario y “abre la puerta a otras infecciones”, por eso, si tiene VIH y TB latente, puede estar más propenso a contraer la TB activa. Si estas dos infecciones no son tratadas, pueden trabajar juntas y causar enfermedades muy graves.

¿Por qué es importante un examen de TB si tengo el VIH?

Si tiene VIH, es importante averiguar si tiene TB latente, ya que en personas con VIH, ésta es mucho más propensa a convertirse en una TB activa. Si además de VIH tiene TB latente, puede recibir tratamiento.

¿Por qué es importante un examen de HIV si tengo TB activa?

Si tiene TB activa, es importante averiguar si tiene VIH, ya que las personas con TB activa son personas que además pueden tener VIH. Es importante ser examinado ya que si tiene VIH además de TB activa, puede recibir tratamiento.

¿Qué pruebas necesito para la TB?

Hay tres pruebas comunes para la TB que pueden llevarse a cabo en cualquier clínica de vías respiratorias (chest clinic) de NSW. Éstas son:

- Prueba cutánea de Tuberculina (TST), también conocida como prueba de Mantoux
- Radiografía del tórax
- Prueba de esputo (salivazo)

Estas pruebas pueden detectar si ha estado expuesto a la TB en el pasado (TB latente) o si tiene TB activa. La decisión sobre cuáles pruebas son las necesarias la tomará la clínica de vías respiratorias.

¿Qué pruebas necesito hacer para el VIH?

Se puede hacer un análisis de sangre para detectar el VIH en cualquier clínica de salud sexual (sexual health clinic) de NSW o en el consultorio de su médico.

¿Cuánto cuesta?

Todas las pruebas para la TB son GRATUITAS en las clínicas de vías respiratorias de NSW. Podría necesitar una cita para concurrir a una de estas clínicas pero no necesita tarjeta de Medicare.

La prueba para el VIH es GRATUITA en las clínicas de vías respiratorias de NSW y no necesita una tarjeta de Medicare. También está disponible en el consultorio de su médico pero necesita la tarjeta de Medicare.

SECCIÓN 4: TB AND VIH - TRATAMIENTOS

Tratamientos para la TB

En personas con VIH, la TB activa puede tratarse y ser curada. La TB activa se trata con una combinación de antibióticos durante por lo menos 6 meses. Un/a enfermera/o observa cuando toma el medicamento para la TB para verificar si existe algún efecto secundario y asegurar que complete el tratamiento.

En personas que también tienen VIH, la TB latente se trata con dosis de antibióticos durante 6 meses para impedir que se convierta en TB activa.

Tratamientos para el VIH

Actualmente no existe cura para el VIH ni el SIDA, sin embargo, se han desarrollado muchos medicamentos para luchar contra el VIH y disminuir el daño causado por el virus al sistema inmunitario. Con tratamiento, muchas personas con VIH pueden seguir estando bien y continuar llevando una vida sana, activa y satisfactoria.

¿Cuál es el costo?

Todos los tratamientos para la TB son GRATUITOS. No se requiere de la tarjeta de Medicare.

Los tratamientos para el VIH están disponibles, a bajo costo, a todas las personas que tengan tarjeta de Medicare.

SECCIÓN 5: OTRA INFORMACIÓN

¿Afectará mi estado inmigratorio tener VIH o TB?

TB:

Tener una infección de TB latente o activa NO afectará su estado inmigratorio en Australia.

VIH:

Si es residente permanente, tener VIH TAMPOCO afectará su estado inmigratorio. Sin embargo, a todos los solicitantes de residencia permanente se les requiere satisfacer un requisito de salud que incluye una prueba de VIH y una radiografía del tórax. Las leyes y reglamentaciones para convertirse en residente permanente son complejas, por lo tanto es importante conseguir asesoramiento legal de un agente de inmigración acreditado.

Confidencialidad

La confidencialidad significa que cualquier información sobre usted en manos de un servicio de salud es privada, y no se puede divulgar la información a otras personas sin su permiso. En Australia es contra la ley que los trabajadores de la salud comenten su información privada con otras personas.

Uso de intérpretes

Usted puede tener un intérprete cuando hable con trabajadores de la salud o algún otro servicio. Como todos los trabajadores de atención de la salud, los intérpretes también DEBEN proteger su confidencialidad.

Utilizando intérpretes usted puede:

- Entender todo lo que se le diga
- Asegurarse de que todo lo que diga sea entendido
- Hacer preguntas y recibir respuestas
- Poder entender y dar su consentimiento para exámenes o tratamiento

Hay intérpretes telefónicos (TIS) disponibles en todo Australia. Llame al 131 450 (al costo de una llamada local) y se le comunicará con el servicio al que quiere llamar mediante un intérprete telefónico.

SERVICIOS QUE PUEDEN AYUDAR:

Clínicas de vías respiratorias

Para la clínica más cercana diríjase a:

www.health.nsw.gov.au/publichealth/infectious/tb/pdf/chest_clinics/pdf

Clínicas de salud sexual

Para la clínica de salud sexual más cercana a su domicilio, vea bajo la "S" (Sexual Health Clinics) en la guía telefónica de páginas blancas, O llame a la línea informativa de Salud Sexual (Sexual Health Info line) al 1800 451 624

Por información más detallada sobre el VIH en español, vea:

Multicultural VIH/SIDA and Hepatitis C Service

www.multiculturalhivhepc.net.au

Por información más detallada sobre la TB en español, vea:

Multicultural Health Communication Service

www.mhcs.nsw.gov.au

NSW Health Department

www.health.nsw.gov.au/PublicHealth/Infectious/TB/index.asp